

Research on Practical Teaching of “Translating Chinese Stories Well in English” Based on CLI Concept

Hanbin Yu Li Tang Sui Qu

Wuhan College of Arts and Sciences, Wuhan, Hubei, 430345, China

Abstract

Based on the concept of CLI, this study focuses on the three aspects of “why to translate”, “what to translate” and “how to translate”, and carries out practical activities of college English teaching before, during and after class. Through student presentation, teacher teaching and mutual evaluation activities, students can understand the values contained in Chinese stories. Then, the values are internalized in the mind and externalized in the practice through translation correction, reflection and follow-up practice, and the content of Chinese spirit is integrated with the form of English language, so as to realize the all-round education of students’ knowledge, ability and quality. Under the “language +” training mode, students’ language ability, cross-cultural awareness and ideological and political quality are constantly improved. The practice of translating Chinese stories to English can not only exercise students’ translation ability, but also enhance their cultural literacy and awareness of communication, which can stimulate and shape students’ emotions, achieve value guidance, and implement moral cultivation.

Keywords

CLI concept; Chinese stories; Chinese to English translation; ideological and political education

基于 CLI 理念 “用英语 ‘译’ 好中国故事” 的实践教学研究

余涵彬 唐丽 瞿随

武汉文理学院, 中国·湖北 武汉 430345

摘要

本研究以CLI理念为基础,围绕“为何译”“译什么”“如何译”三方面在课前、课中和课后三个环节开展大学英语教学实践活动,通过学生展示、教师讲授和互评活动,让学生理解中国故事蕴含的价值观,然后在译文修改、反思和后续实践中将价值观内化于心、外化于行,将中国精神的内容与英语语言的形式融合起来,实现对学生知识、能力、素质的全方位教育。在“语言+”培养模式下,不断提升学生的语言能力、跨文化意识和思政素养。中国故事的汉译英实践活动不仅可以锻炼学生的翻译能力,还可以增强文化素养和传播意识,完成对学生的情感激发和塑造,实现价值引领,落实立德树人。

关键词

CLI理念; 中国故事; 汉译英; 思政教育

1 引言

习近平总书记在全国宣传思想工作会议上说过:“要推进国际传播能力建设,讲好中国故事、传播好中国声音,向世界展现真实、立体、全面的中国,提高国家文化软实力和中华文化影响力。”^①当下,将外语课程与思政育人结合起来是研究的热点,本研究立足于本校的大学英语课程,在教学过程中潜移默化地融入思想政治教育,以英语的语言形式来承载思政的内容,做到内容和形式的统一,不仅仅关注语言技能的教学,还侧重有意义的教学实践。既注重对学生

语言知识和技能的教

学,还注重对学生思想和品格的培育。语言可以划分为口语和书面语两种,除了可以“讲”中国故事外,我们也可以“译”中国故事,以文字形式进行宣传。本研究中的“中国故事”泛指一切具有中国特色,能够反映中国政治、经济、文化等各方面的书面内容,故事可长可短。各式各样的中国故事彰显了做人做事的基本道理,体现出社会主义核心价值观以及实现民族复兴的理想和责任。例如,大学英语四六级最后一道汉译英题目就可以视为一个很小的中国故事,在考验汉译英能力的同时,还在无形中增强学生的文化自信和传播意识。

【基金项目】武汉文理学院2023年校级教(科)研立项目研究成果(项目编号:2023xk17)。

【作者简介】余涵彬(1994-),女,中国湖北襄阳人,讲师,硕士,从事理论语言学和英语教学研究。

2 内容语言融合教育理念的意义

常俊跃^[1]和赵永青提出了内容语言融合教育(Content and Language Integration, 以下简称为 CLI)这一本土化的外语教育教学理念。CLI主张基于有意义的语篇内容开展教

学活动,师生之间和学生之间进行的语言交流其实是对有意义的知识内容信息的交流。该理念的核心是内容与语言的融合,其突出特点是在外语教学环境下以外语为主要媒介开展教育活动,强调内容与语言在外语教育教学中的有机融合,使外语教育摆脱单纯关注语言教学的桎梏,聚焦于开展具有更丰富意义的教育教学实践活动。内容语言融合教育不仅能有效夯实学生的语言技能,而且为培育学生的思想与品格提供了良好载体,对思想政治教育有很大的启发意义。

课程思政是一种理念和思维方式,教师在教学的顶层设计上要将育人目标放在首位。思政育人忌讳“直接灌输”和“生硬说教”,不能将内容和思政割裂开来,而是要明确课程中思政育人的切入点,使思政与内容达到无缝对接的“基因式”融合^[2]。课程思政并非只是简单地在授课中加入思想政治教育内容,更不是生搬硬套,这只会引起学生的反感,而是要在知识传授和能力培养的过程中有机融入思政教育元素^[3],做到“润物细无声”,切忌“两张皮”^[4]。在大学英语教学中应该充分挖掘思政元素,在中英文两种语言的对比分析中潜移默化融入思政教育,完成知识传授、价值引领和能力提升,致力于培养德智体美劳全面发展的社会主义建设者和接班人。

3 中国故事汉译英的教学目标

当今民办高校大学生的汉译英翻译存在诸多问题,一些学生存在词汇和语法的基础问题,很多学生没有掌握汉英两种语言的差异,所以翻译出来的句子显得怪怪的,非地道英文表达,究其根本,也存在对文化差异认知的不足,大部分都是按照中文的字面顺序来硬译,译文显得呆板僵化。此外,外国民众也对中国存在认知误区和刻板印象,因为人有选择性认知的倾向,会在潜意识里挑选符合自己假设的信息,忽略那些不符的,最终形成一个偏见的恶性循环,所以不要因为个别个体而给整个群体贴上一概而论的标签从而进行仇视或伤害,文明因交流互鉴而多彩,应该摒弃文化刻板印象和偏见。中国故事的汉译英就是一种对外的文化交流和输出,让外界认识真正的中国,不仅可以增强自身的文化自信,同时还能吸引更多的文化认同。

中国故事汉译英的教学目标主要分为显性和隐性两个层面。显性目标与知识和能力相关,隐性目标与思政育人有关。“为何译”和“译什么”这两部分主要和隐性目标相关,即思政育人定位。“怎么译好”部分主要和显性目标相关,即语言能力定位,语言方面指对于英语词汇和语法的地道使用,能力方面指跨文化意识及翻译能力的培养,让学生在考虑不同文化及英汉两种语言差异性的基础上,能够立足本土实际,和外界创造情感共鸣。

4 CLI 理念下中国故事的汉译英实践教学的案例分析

本人在所带班级进行调研,结果显示很多同学是通过

网络和电子文本渠道接触英文版本的中国故事,但是很少有同学用英文对外传播中国故事,说明他们的跨文化意识和文化传播能力薄弱。此外,大部分同学觉得大学英语四级的汉译英题目有难度,所以本研究将重点放在新视野读写译教程第四册每单元课后的汉译英故事片段上,将其和大学英语四六级的段落翻译融合起来,旨在提升学生翻译知识与能力的同时,培养他们的家国情怀和传播意识。

4.1 课前准备

本研究以新视野读写译教程第四册第五单元“Why culture counts”的Text A“Speaking Chinese in America”为载体,进而引出关于“中华文化走出去”的主题,顺势导入本单元关于中华文明的汉语故事片段,也就是我们的研究内容,如下:

中华文明曾对世界文明产生过重大影响。近年来,随着中国经济的发展和国际地位的提升,历史悠久的中国文化正引起世界新的关注。越来越多的中国元素为当今世界时尚、文学、影视作品等提供了创作灵感,成为热门题材。这一现象表明,世界需要中国文化。在这种背景下,中国决定实施文化“走出去”的战略,以加强中国与世界其他各国的文化交流。经过数年的努力,这项工程已经取得了很大成绩。文化“走出去”大力推动了中国文化产业发展,正成为提升中国国家形象和综合实力的有效途径。(来自教材第140页)

课前把这个中文片段发给同学们,要求同学们分小组课前完成翻译任务,并思考这段中国故事带来的启示,弄清楚“为何译”和“译什么”这两个问题,并在课上进行交流讨论。让同学们明白两方面的原因:一方面是由于外界对中国的认识存在误区和盲区,需要消除这些误解,维护中国的形象,提升我们的国际影响力和号召力;另一方面是呼应爱国主义教育,强化中国青少年的爱国意识和责任担当。我们的翻译内容是具有中国特色的主题内容,主要是关于中华文明的内容,“走出去”战略展示了我们开放包容的文化态度,并不是外界误认为的封闭和排外。

4.2 课中实践

首先聊起了习近平总书记关于文化的经典言论,引用了习近平总书记说过的:“我们要坚定文化自信,讲好中国故事(We should build stronger cultural confidence and tell true stories about China)。”这是同学们耳熟能详的话,然后引导同学们思考如何用英文表述,邀请了同学参与翻译,一起体会我们国家的文化,启发同学们思考有哪些文化“走出去”的具体例子,同学们提到了很多,比如在国外开办孔子学院,留学生互换,各种文创产品的进出口等等。然后在热烈的讨论中进入到了我们今天要译的中国故事,“如何译好”这个中文片段是我们课堂的主要内容。

首先邀请同学解读这个中文故事片段的文本内涵，剖析其中蕴含的价值观和哲理以及对于个人的启示。同学们都抓住了核心，强调文明要交流互鉴才能使其发展，尊重文化多样性才能使其繁荣，中国对外实施文化走出去战略展现了中国开放包容大气的态度，作为个体，我们有责任有义务讲好中国故事，做中华文明的代言人。然后是各个小组上台展示各组的译稿，突显各自的译文和翻译特色，每个小组展示完毕后，其他小组会进行点评，主要是从语言和思想两个维度进行，也就是语言和意义两个层面，同学们之间互相交流讨论并指出了有待完善的地方。最后本人进行了汇总和点评，学生的展示不仅体现了翻译出来的内容，还呈现了他们的思考过程，各个团队分工协作，查阅各种资料，从逻辑梳理、意群划分、句式分析和词汇选择等方面挖掘出了各自翻译的特色和亮点。对于有争议的地方和困惑点，同学们也在课堂上畅所欲言，积极分享观点。在思想的交流碰撞中挖掘同学们进步的空间，同时也彰显了他们身上的闪光点。

4.3 课后巩固

书本上 Text A 这篇文章的作者是一位移民家庭的孩子，从小接触中英两种语言，最能体会到其中的语言和文化差异，这篇文章也让我们感受到了外界对华人的刻板印象。很多人会通过翻译来理解不同语言和行为之间的差异，如果不假思索的话，就会导致“简单概括”或者说“泛化”。其中需要注意的就是文化差异，除了语言形式以外，也要注意文化内涵。中华文化源远流长、博大精深，中华文明可以体现在方方面面，所以让同学们下去积极检索线上和线下资源，思考更多中外文化的异同点。

课后各个小组同学根据课上的点评交流对稿件进行修改，最终定稿。因为本单元主题和文化有关，Text A 的课文涉及汉语，所以相应地给学生布置了一个课后汉译英任务，一篇是关于“汉语”的四级汉译英真题，另一篇是关于“中国文化产品”的六级汉译英真题，同学们根据自身能力择一完成即可，经过修改定稿后发到个人社交平台以做宣传。这既是对课堂所学知识的巩固，又可以帮助学生增强跨文化传播意识，呼吁外界学习中文，关注中国文化产品，理解真正的中国精神。

5 结论

研究发现，思政融入大学英语课程的理念实现了内容语言的融合，将英语语言的学习和思政内容统一起来，赋予语言形式内容的灵魂，实现“形神融合”，不仅有助于语言知识的硬技能学习，也有助于文化意识等软技能培养。研究团队的教师反映在教学能力方面，自身的思辨素养以及跨文化等能力得到提升，在知识层面，对于中国传统文化和中西方文化有了更深厚的知识积淀。很多同学反映在汉译英方面有进步，除了基础的词汇，句型和语法外，他们觉得自己的跨文化意识和翻译能力也有所强化。

汉英两种语言分属于不同的语系，汉语属于汉藏语系，英语属于印欧语系。汉语重意合，而英语重形合。两种语言在词汇、语法、句型结构等方面均存在不同。语言是文化的载体，在进行汉译英语言转换的同时不可避免会涉及两种不同的文化和意识形态，所以在大学英语翻译教学过程中进行跨文化意识的培养以及正向价值观的引领势在必行，同时在语言转换中将思政育人元素“不着痕迹”地渗透到课程中，并在系列活动中使之得到巩固和强化。汉语承载着中华民族源远流长的文化，用英语来译中国故事，彰显中国文化，对外输出中国优秀文化，可以不断增强中国的文化软实力和国际影响力，同时打破外界的偏见和刻板，让更多人了解真实的我们，真正的中国。译好中国故事，传播好中国声音，是我们义不容辞的责任和使命。

注释

①摘自习近平总书记2018年8月在全国宣传思想工作会议上发表的重要讲话。

参考文献

- [1] 常俊跃.基于内容语言融合教育理念的英语专业课程体系及教学改革探索[M].北京:北京大学出版社,2020.
- [2] 胡杰辉.外语课程思政视角下的教学设计研究[J].中国外语,2021,18(2):7.
- [3] 孙有中.课程思政视角下的高校外语教材设计[J].外语电化教学,2020(6):46-51.
- [4] 文秋芳.大学外语课程思政的内涵和实施框架[J].中国外语,2021(2):47-52.